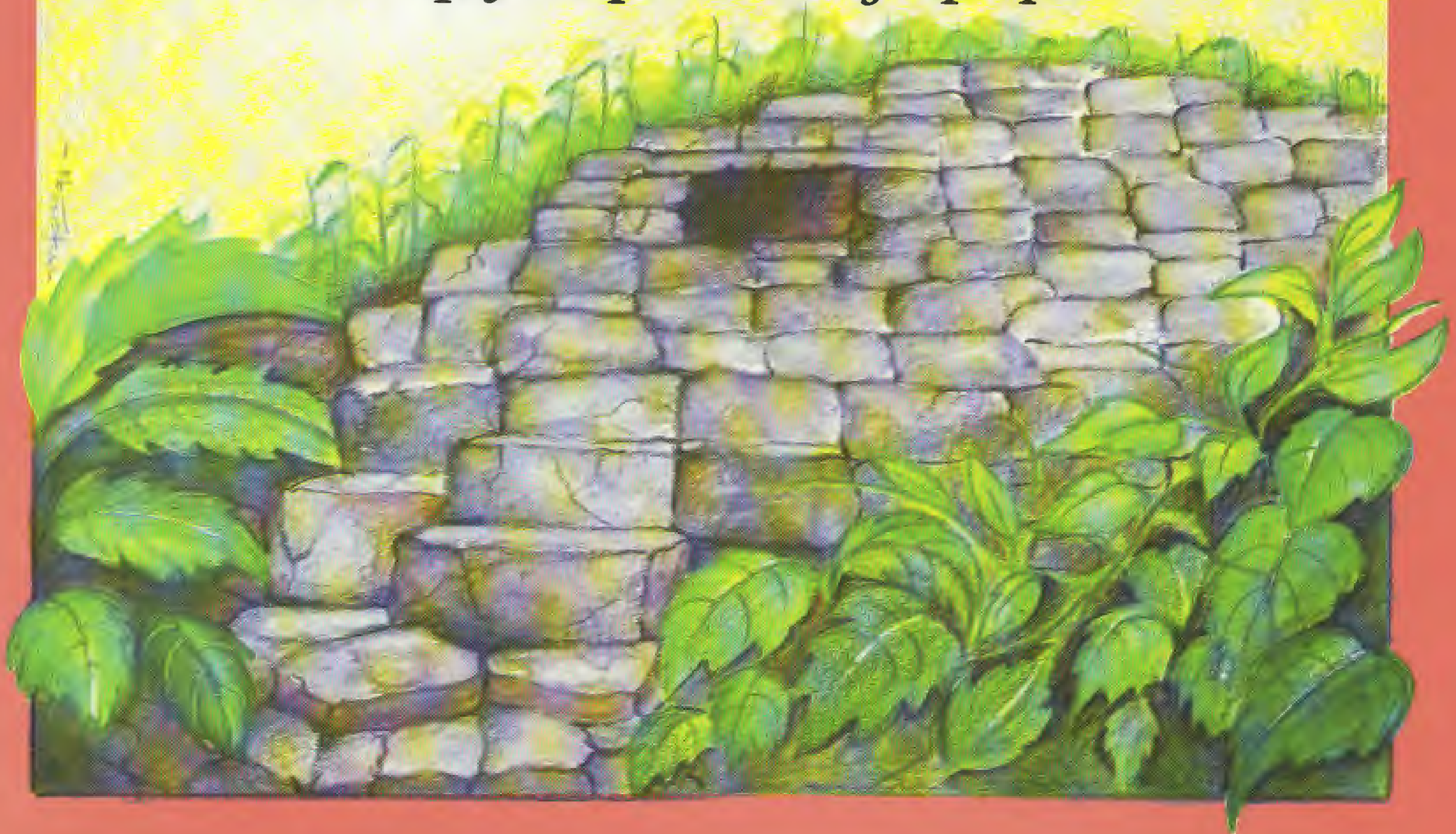
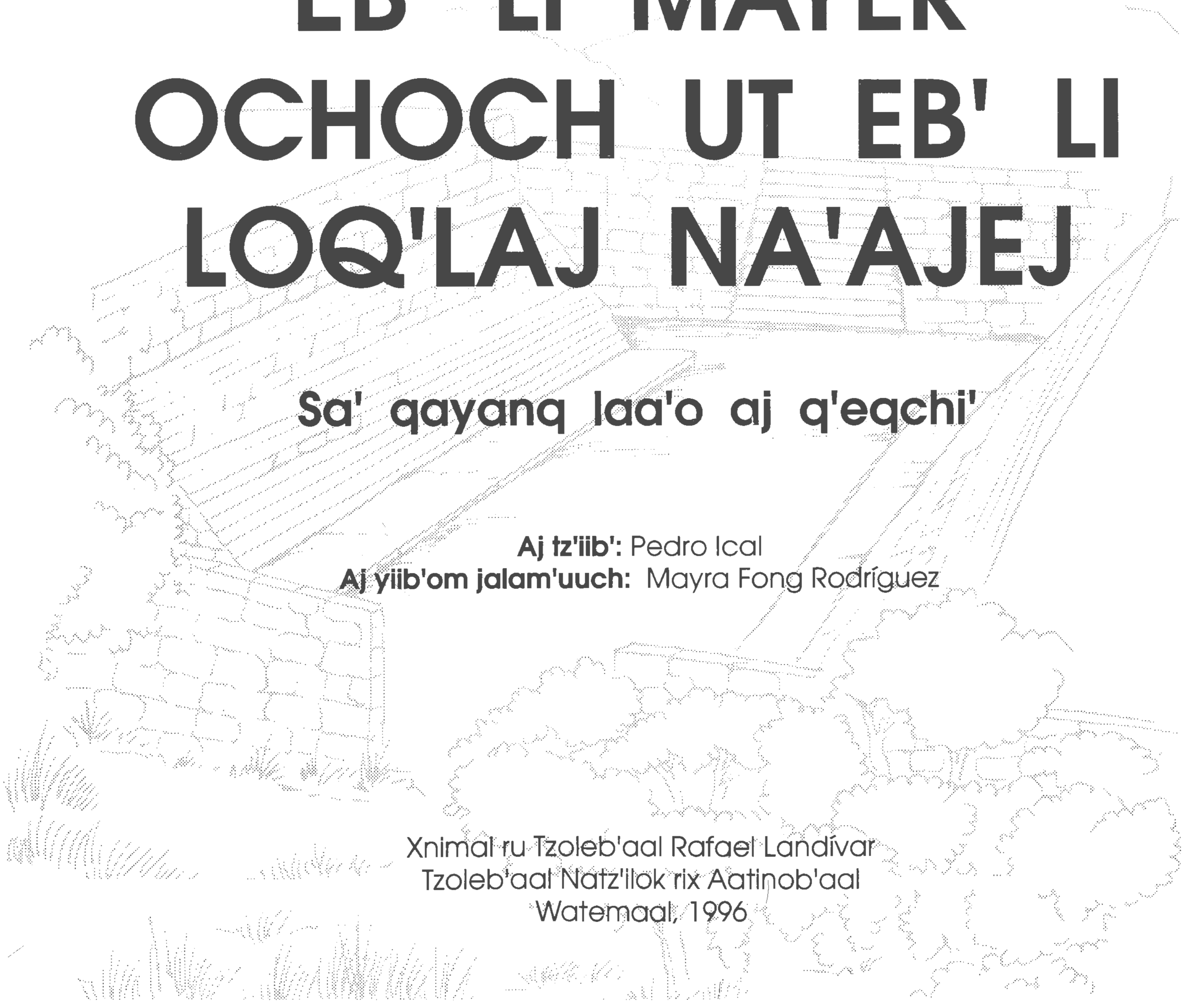
EB' LI MAYER OCHOCH UT EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ

Sa' qayanq laa'o aj q'eqchi'



Aj tz'iib': Pedro Ical
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal



EB' LI MAYER OCHOCH UT EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ

Sa' qayanq laa'o aj q'eqchi'

Aj tz'iib': Pedro Ical
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1996

ROKSINKIL

Chaq'aleb' ru li kok' tasal hu qilom xsa'. K'ajo' aj wi' rusilal xchab'ilal li na'leb' xqataw chi sa'.

Chi ru li junjunq chi tasal hu, xqab'i resileb' li qaxe'qatoon aj maay.

Xqab'i resil chi rix li xb'aanuhomeb', jo' chi rix li xna'leb' nake'xb'aanu sa' li awk, sa' li t'anok che', li raatinob'aaleb', li k'iiresink ketomq, li yakok, li xk'iresinkileb' li kok'al ut chi rix chi xjunil li kok' k'anjel nake'xb'aanu.

Chi xjunil ha'in tento xjultikankil ut twanq sa' qach'ool junelik, re naq yalaq ta chi b'ar wanqo, malaq ta chi b'ar tooxik chi b'eek, chi xjunil li na'leb' ha'in nim xwankil ut nim xloq'al xb'aan naq ha'an nak'utb'esin chan tz'aqal ru ke'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och' eb' li qana' qayuwa'.

Xq'ehil aj wi' xjultikankil cheru chi xjunilex, naq li wakliik malaq li usaak sa' li qayu'am, chi qajunqal malq chi jun chi tenamit, maawa' naq laa'o yooqo chi xloq'b'al chi xjunil li k'aru nak'anjelak chi qu, jo' li xb'een li qochoch, eb' li ab'ib'aal son, eb' li kok' saa'us wankeb' sa' li kok' k'ayib'aal malaq ut li k'ila uk'a' nake'xyeechi'i. Sa' xk'ab'a' xk'utb'esinkil qu chi ruheb' li komom, wan naq ink'a' nakana xtz'aq qawa'.

Ha'an xkomon b'ayaq li k'ila ch'a'ajkilal wanko wi' laa'o aj ralch'och'.

Sa' rab'inkil li son, sa' rilb'al li k'a'aq re ru nalemtz'un, sa xketb'al li ki', ab'anan moko naxch'oolan ta li qasa'.

Naq naqaye naq chaab'ileb' a junkab'lal wa'ran. Naq naqaye naq nim ut chaab'il a tenamit wa'ran, tento tqanaw k'aru tz'aqal nak'utuk reheb'.

Us xnawb'al naq sut sa' ruuchi ch'och' nab'eek li aatin naq eb' li qaxe'qatoon aj maay q'axal jun xnimal ru tenamit.

Naru naqapatz' sa' qach'ool k'a'ut naq patz'b'ileb' chi us ut k'a'ut naq laa'o sachenaqo b'ayaq.

Li patz'om ha'in naru naqasume chi jo'ka'in: eb' li qaxe'qatoon xjunes ke'siya sa' ruuchi ch'och', maak'a' rechtenamituleb', xjuneseb' ke'xyoob' re. Sa' xch'ooleb' x'el chi xjunil chan ru naq te'xq'ax li kutank junjunq, chan ru te'xkol wi' rib' chi ru li iq', chi ru li ke, xjuneseb' ke'xtaw li awk ixim, kenq', tz'in, ox, k'um ut chi xjunil chik li natzekaman anaqwan.

K'extaw aj wi' kab'lak, ke'xtaw rilb'al li xb'e li loq'lak saq'e, li qana' po, li chahim ut li k'a'aq chik ru nawan na'uxk chi ru choxa.

Ha'in naraj naxye naq ke'xtaw kab'lak chi chaab'il, ke'xyiib' li tz'akal kab'l jo' li k'imal kab'l jo' chan ru naxtz'aama ru li kutank, sa' li na'ajej junjunq.

Xkomon li na'leb' ha'in naniman xwankil xloq'al junaq tenamit. Chi maak'a' ilok, chi maak'a' eetz'unk, chi maak'a' sachok ut chi maak'a' tawasink.

Re naq sa te'wanq sa' ruuchich'och' ke'xjunaji ru li xmusiq'eb' rik'in li xmusiq'eb' li xul, li che'k'aam, li saqoonak, rik'in li ha', li ch'och', rik'in li iq', rik'in li xaml. Jo'ka'an naq ke'kana jo' rasriitz'ineb' rib', ralal xk'ajoleb' li loq'laj Tzuultaq'a. Loq' naq wankeb' sa' ruuchi ch'och'.

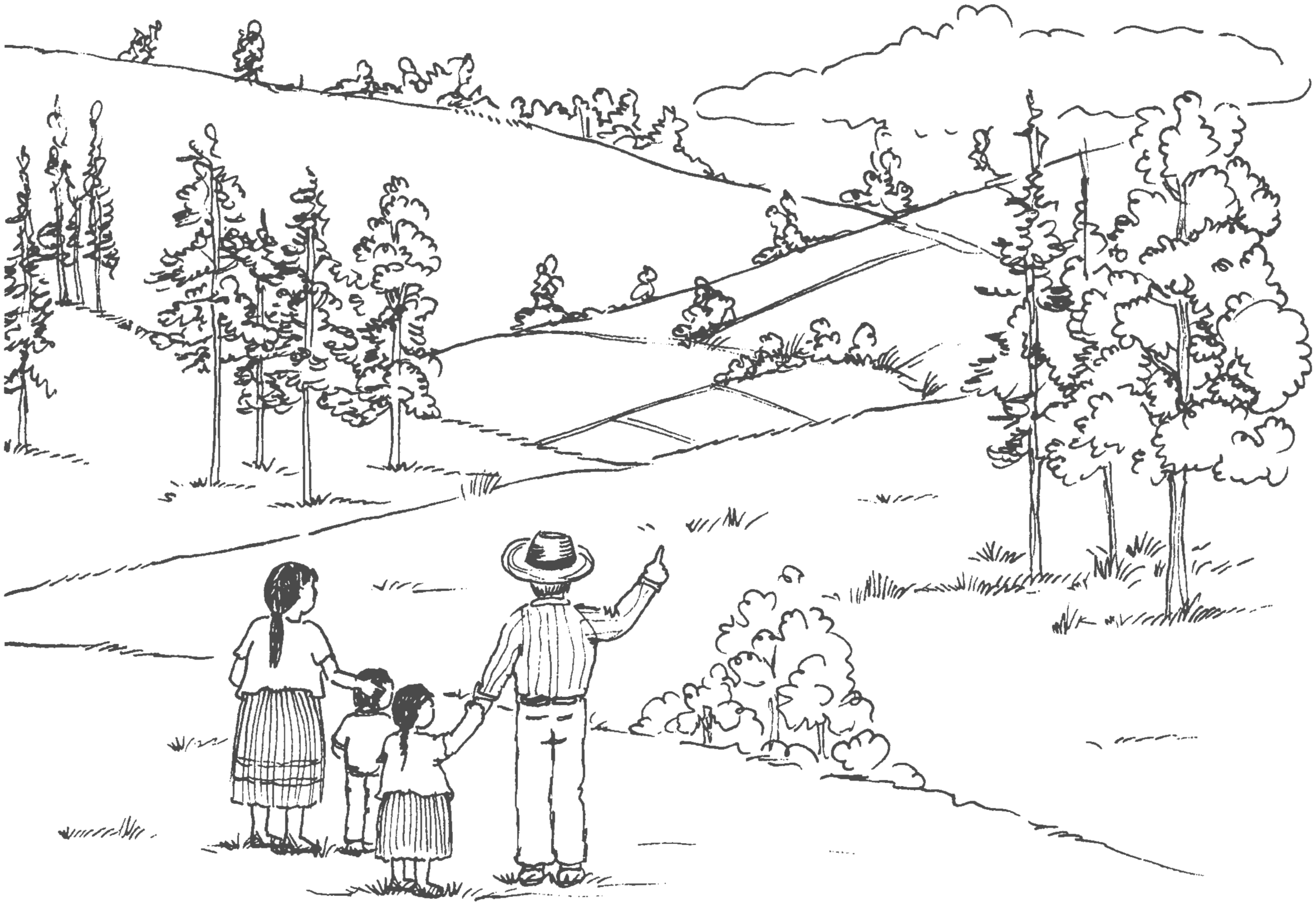
Li na'leb' ha'in ink'a' naru nasach xb'aan naq ha'an xkomon li qasimaatan ke'xkanab' qe li qaxe'qatoon Aj Maay.

Timil timil toxootz'aqloq ru qana'leb', toxootz'aqloq ru li qanawom chi rix li xwanjinikeb' li qaxe'qatoon. Naq toxooxtaw xq'ehil li na'leb' ha'in, ink'a' chik tqatz'eqtaana li cheek, li qana' qayuwa', ink'a' chik tooxutaanaq chi xyeeb'al li qaatin q'eqchi' ut chi xb'aanunkil li qana'leb' xb'aan naq kutan saqen chik li b'e yooqo chi xk'amb'al.

Pedro Ical

EB' LI MAYER OCHOCH

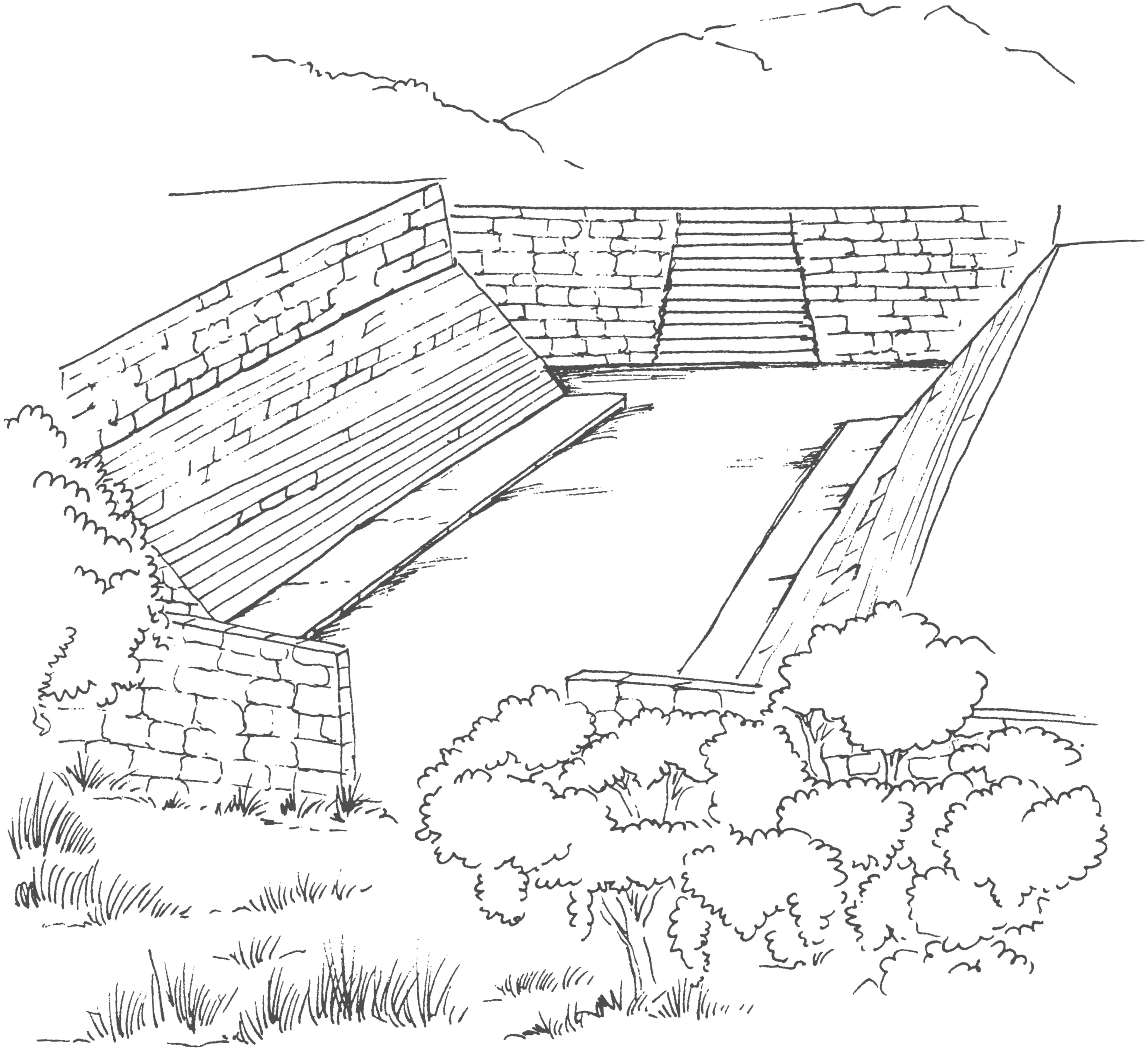
Naq toob'eeq chi ru li loq'laj Tzuultaq'a, ink'a' naru naxik qach'ool chi xk'a'uxlankil rix jalanil na'leb', xb'aan naq chi ru chi xjunil li ch'och' naqil ut naqach'e' anaqwan, ak ch'eeb'il chaq xb'aaneb' li qaxe'qatoon.

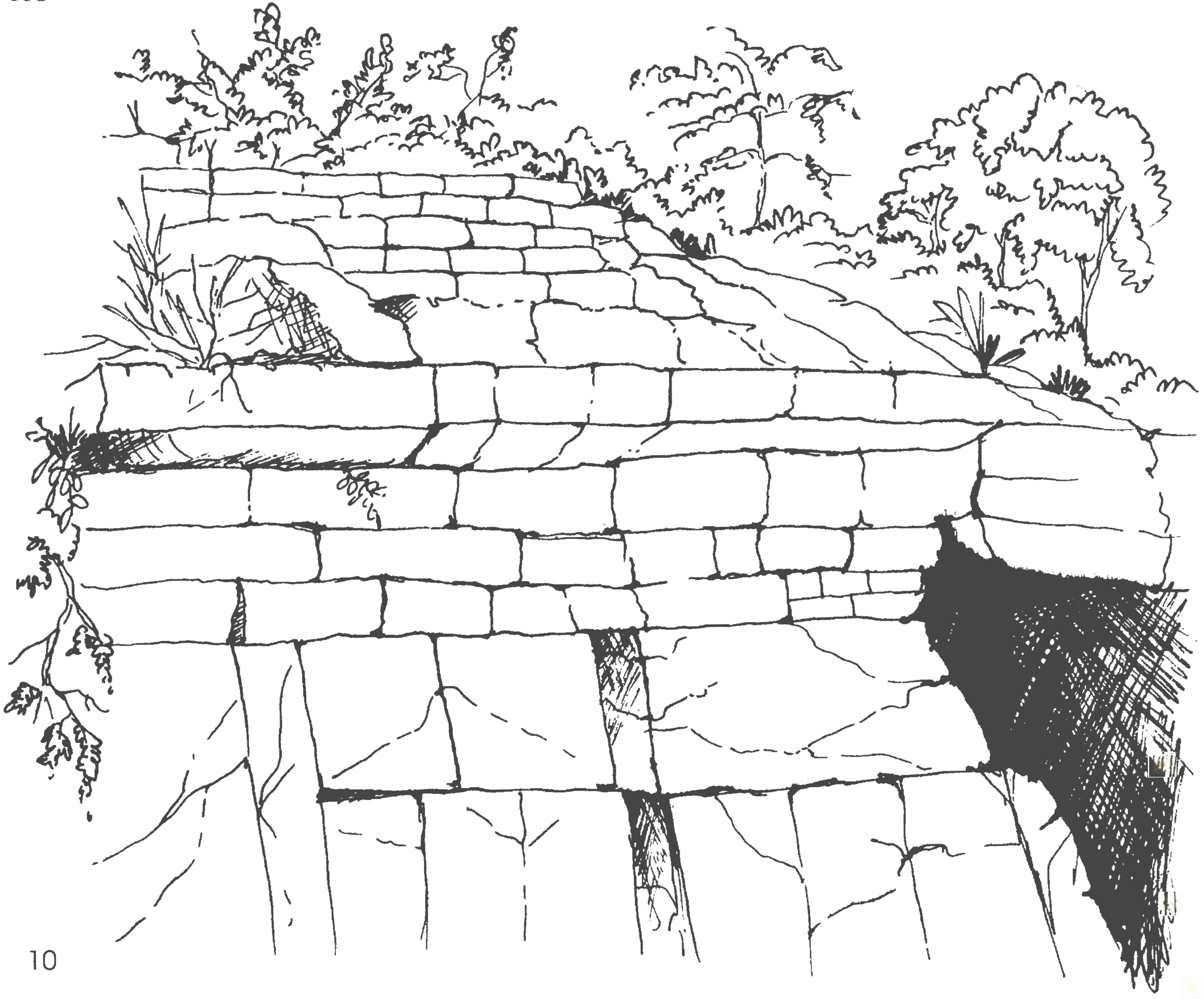


Ab'anan, qilaq wan b'ar wan junaq na'ajej arin chi nach'.

Jun li na'ajej jwal nim chi us ha'an li wan sa' li k'aleb'aal Chakalte' Chich'en, xkomon xch'och' li tenamit Kob'an. Li xb'ehil wan aran sa' li tenamit Chamelko. Wan kiib' honal xnajtil chi ru li tenamit. Wan tana jun mayaq chi na'ajej yiib'anb'il aran. Oxib' siir naq wan sa' xna'aj. Wan yal ninqi kelko roq, wan xna'aj li mayejak, wan jun li nim xteram ut wan kiib' xb'atz'ub'aaleb'.

Tusb'il pek ru chi xjunil li na'ajej ha'an, wan b'ar nab'uyq'i b'ayaq ru. Ink'a' ch'olch'o jo'q'e xyiib'ahomeb' li na'ajej ha'an ab'an nake'xye naq toj wankeb' aran naq kolee'elq li kaxlan winq wan anaqwan jun ok'aal xkab' oq'ob' hab' (500).

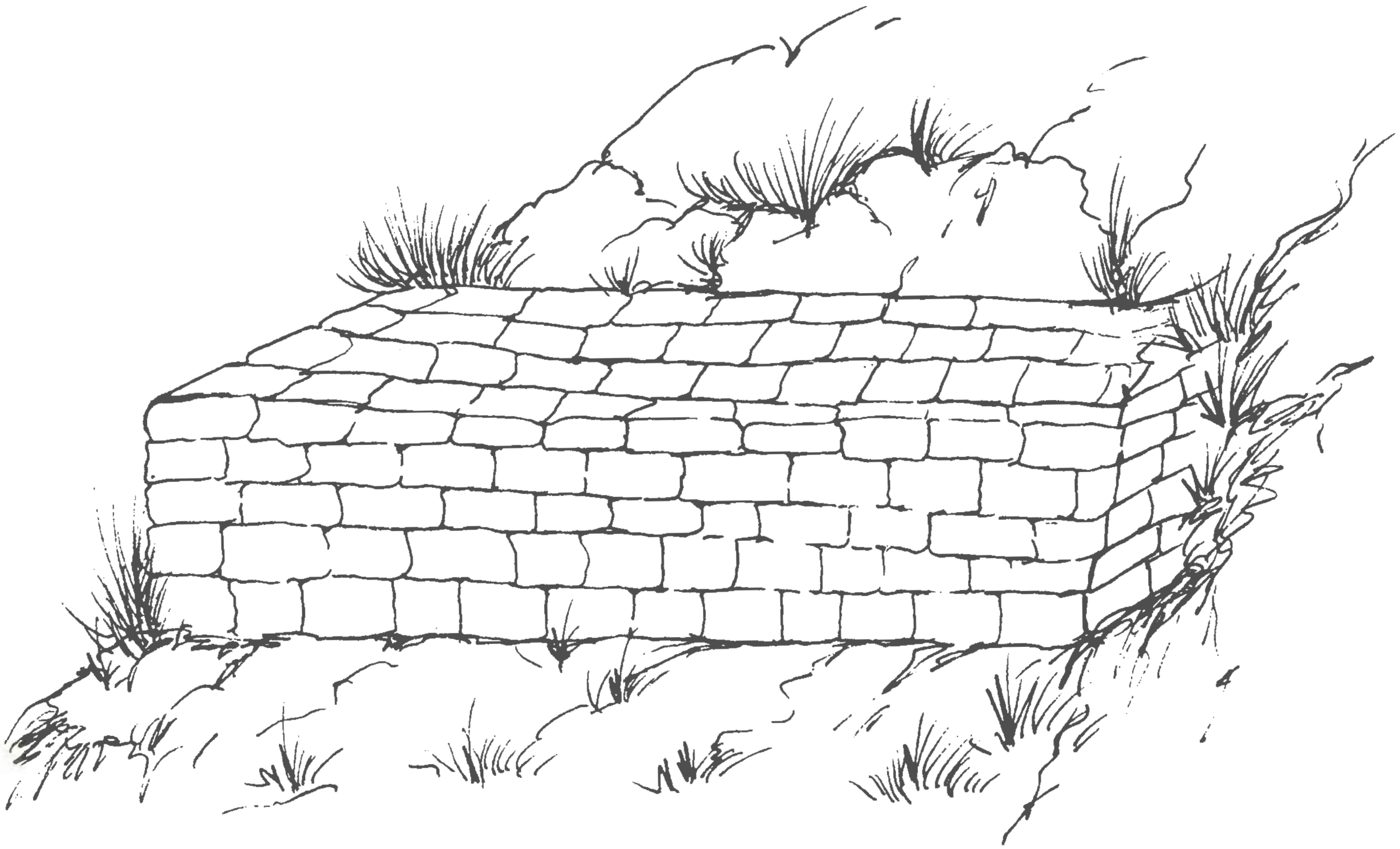




Wan ani nayehok naq aran ke'isiik chaq jun siireb' li qamama' qixa'an ut ke'k'ame' chaq sa' li tenamit Kob'an. Aran ke'kana sa li na'ajej "San Jwan Acala'", xb'aan naq Aj Akala' len xk'ab'a'eb' naq ke'wan.

Ka'aj wi' a jun chi na'ajej ha'in ch'olch'o chi us naq ke'wan tz'akal ochoch xyiib'ahomeb' li qaxe'qatoon chi nach' b'ayaq chi ruheb' a tenamit Kob'an, Karcha ut Chameelko.

Ab'anan wan jun siir chik reetalileb' li qaxe'qatoon yalaq ta chi b'ar re li oob' chi tenamit ke'xram. Wan aj wi' li tenamit Lankin ut li Tenamit Chik'ajb'om.



Li reetalileb' ha'in, ha'an li tusb'il pek natawman sa' tzuul.

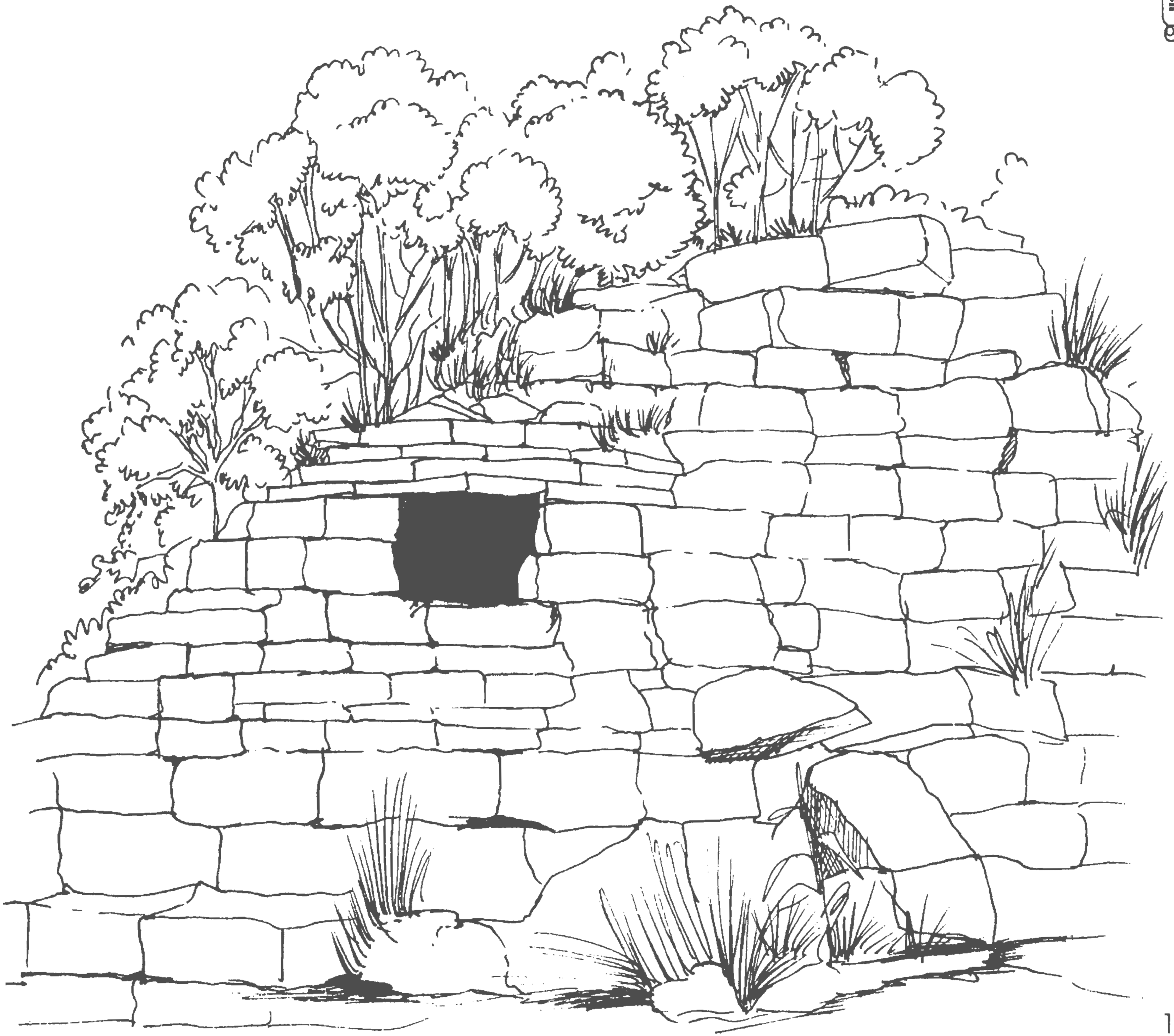
Sa' xteepalil Karcha naab'al li na'ajej wan. Wan wankeb' aran sa' li k'aleb'aal Sa'sis, Chajkar, Chimax, Kojaj, Bankab', Chik'elew....

Sa' li xteepalil Q'ampur, xb'e Se'b'ool, wan aj wi' naab'al chi na'ajej xkomon li yooko xseeraq'inkil.

Wan tusb'il pek aran sa' li ka'leb'aal Chire'akte', Sekum, Sek'ampamak' ut Se'sarb'. Wan ju li yu'yu b'ayaq aran sa' li k'aleb'aal Xb'eenitzuul, xk'atq aj wi' Q'ampur. Jo'ka'an naq kama'an xk'ab'a' ke'xk'e, xb'aan naq sa' xb'eeni tzuul ke'xyiib' chaq li na'ajej ha'in najter q'e kutank.

Jo'ka'an aj wi' sa' li tenamit Lankin ut Chik'ajb'om.

Maji' ch'olch'o k'aru aj e naq ke'xtus li pek ha'in. Wan naxye naq aran nake'xpecheb' rib' li xninqaleb' ru aj na'leb' chi rilb'al li xb'e li qana' po, eb' li chahim jo' aj wi' xb'e li qawa' saq'e.



B'AR CHIK NARU NAQATAW REETALILEB' LI QAXE'QATOON SA' QAYANQ LAA'O AJ Q'EQCHI'

Moko najt ta too'iloq re xtawb'al reetalileb' li qaxe'qatoon.

Tento tqak'e reetal naq chi ru li tzuul junjunq naqataw kok' k'aji b'ujl. Wan kok' k'oj, wan kok' uk'al, wan kok' sek', wan reetalileb' li xul. Wan tziib' ru ut wan ink'a'. Chi xjunil ha'in xyiib'ahomeb' li qaxe'qatoon, li qamama' qixa'an Aj Maay.

Sa' eb' li oob' chi tenamit natawman reetalileb' xkomon ha'in. Sa' xchamal li loq'laj Tzuultaq'a, wan tana chi us chi xjunil li k'aru kik'anjelak chi ruheb', ab'anan, ink'a' naru naqach'e' chaq xb'aan naq wan xloq'al ut wan xyaalalil naq ke'xkanab' chi jo'ka'in.

Ha'an aj wi' xyaalalil naq li qana' qayuwa' nake'xye naq yo'yo' li tzuul junjunq, aran wan li xmuhel li qamama' qixa'an.

Ch'olch'ooq b'i' chi qu naq eb' li qaxe'qatoon ke'wan yalaq b'ar re a na'ajej ha'in.

EB' LI LOQ'LAJ NA'AJEJ

Kok' xsa' naqab'i naq li qaxe'qatoon ink'a' chik naru naqapatz'eb'. Nake'xye qe naq xe'nume' xq'ehil, naq maak'a' chik aj e xb'aan naq ke'lajk ke'oso'.

Ab'anan chi xjunil li aatin ha'in yal tik'ti', yal takchi'ink reheb' ut yal majelal na'leb'.

Chan ru xtawb'al ru li na'leb' ha'in.

Kama' xqaye chaq sa' xtiklajik li ch'ina tasal hu a we', eb' li qaxe'qatoon ke'xtaw tz'aqal xjunajinkil xch'ool rik'in chi xjunil li k'aru wan sa' choxach'och'.

Rik'in li na'leb' ha'in ke'xtuqub' ru li xyu'ameb' sa' ruuchich'och' ut ke'wan chi us ut chi chaab'il xb'aan naq k'eeb'il reheb' li chaab'il echej jo' li loq'laj iq', li loq'laj saq'e, li loq'laj ha'.

Chi jo'ka'in naq ke'xtaw ru li xchaq'rab'inkileb' sa' ruuchich'och'.

Wan nayehok re naq li Tzuultaq'a maajun chi napatz'ok re, maajun chik nahulak chi rula'ninkil.

Ab'anan, naqanaw naq ink'a' yaal li aatin ha'an. Wi naqak'e reetal, naq chal re li awk anaqwan, nake'ok chi k'uub'ank li qana' qayuwa', nake'ok chi kawunk. Naq ttaw xq'ehil, te'xjek' rib' chi rula'ninkil li xnilqal ru Tzuultaq'a wan sa' qateepalil.

Wan nake'chal Kob'an, wan nake'xik aran Taktik, Wan nake'xik chi ru Qana' Iitzam, wan nake'xik chi ru Qaawa' aran Xukaneb

K'aru xyaalalil naq nake'xik aran. Aran k'uulanb'il xmuhel chi xjunil li k'aru nak'anjelak chi qu. Wi naqaj xch'eeb'al li k'aru re li loq'laj Tzuultaq'a tento xyeeb'al resil re, wi ink'a' naqab'aanu chi jo'ka'in, naru naqatoch' qib'. Ha'in li yeeb'il sa' qaxik xb'aaneb' qana' qayuwa'.

Li xna'leb'eb' li qaxe'qatoon k'ojk'o re naq chi wanq xb'aanunkil junelik kutan.

Maab'aar naxik, maab'ar nasach. Toj yo'yo sa' xch'ooleb' li OXLAJU TZUULTAQ'A.

Okeb' re anaqwan chi ch'utlaak, okeb' re chi yo'lek. Xikeb' re chi b'eek rub'el roq li Tzuultaq'a, chi xkanab'ankil ruutz'ujeb' xb'aan naq nake'xnaw naq ...wanko rub'el roq rub'el ruq', rub'el xmu rub'el rilob'aal...

Ha'an xyaalalil naq naqaye naq loq' naq wan li Tzuultaq'a chi ruheb' li qaxe'qatoon ut loq' aj wi' naq tqil laa'o anaqwan. Aran wan li kutan, aran wan li saqen aran wan li qawa ut li quk'a'.

Arin sa' qateepalil laa'o aj q'eqchi', wan kiib' xninqal ru na'ajej b'ar wi' na'uxk xik rajlal chi mayejak.

Wan QANA' IITZAM ut QAWA' XUKANEB'

Ha'aneb' li qaloq'laj Na' ut li Qayuwa'. Jo'ka'an tz'aqal yeeb'il reheb'.

A kiib' chi na'ajej ha'in nim xwankileb' chi qu. Najter, numtajenaq naq nake'xik chi mayejak chi ru li qaloq'laj na' QANA' IITZAM. Naq ke'ril chi jo'ka'in eb' laj tij, ke'xyiib' jun xjalam'uuch qaawa' ut ke'xlatz chaq chi ru li okeb'aal, yal re xsachb'esinkil xch'ooleb' li qasqiitz'in.

Li QAAWA' XUKANEB' nim aj wi' xwankil. Moko nayeeman ta xk'ab'a'. Ka'aj wi' nayeeman: Xik we chi b'eek rik'in Qaawa'.

Li QAAWA' XUKANEB', ha'an XCH'UP LI CH'OCH' xb'aan naq rik'in k'uulanb'il jo'k'ihal jo'ch'inal nak'anjelak chi qu sa' ruuchi ch'och'.

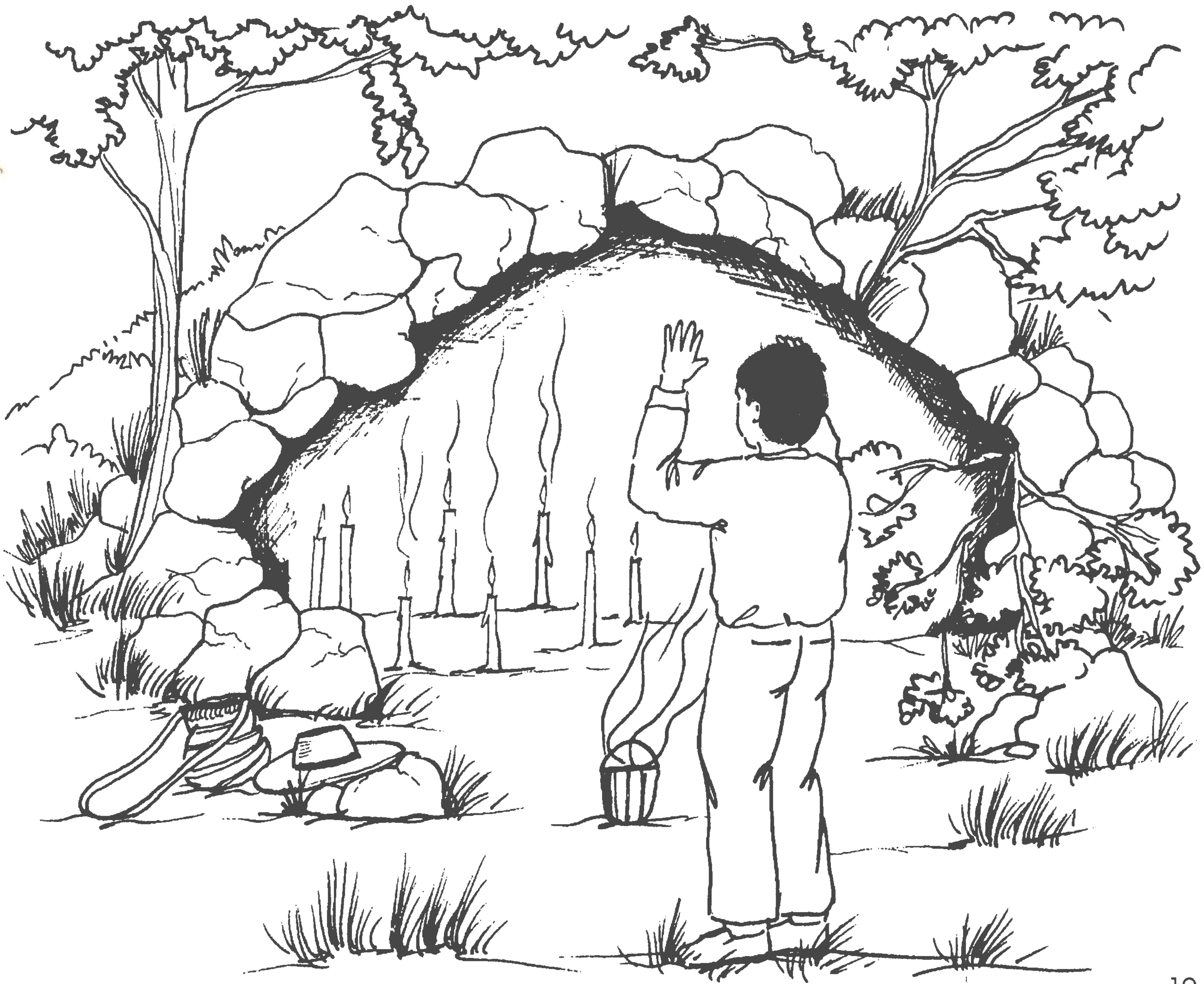
Wi sa' jun kutan naqak'a'uxla xik chi rula'ninkil li loq'laj Tzuultaq'a ha'in, tento tqanaw b'ar tz'aqal xjayaleb'.

Li qaloq'laj na', QANA' IITZAM wan sa' xteepalil Chik'ajb'om ut Lankin. Wi arin nokoo'el Kob'an, chi ru jun wa'leb' toohulaq toj chi ru. Li b'eeleb'aal ch'iich' naru nokooxkanab' sa' li k'aleb'aal Yutb'aal. Aran wan jun li xb'e.

Wi naqaka'uxla rula'ninkil li Qaawa' Xukaneb' aran naru nokooxik sa' li tenamit Chameelk. Chi ru oxib' honal chi kaw, ak wanqo chi ru. Nahulak aj wi' li b'eeleb'aal ch'iich' toj sa' li k'aleb'aal. Aran moko najt chik toob'eeq.

Li Qaawa', q'axal nim xteram. Nak'utun Karcha, Kob'an, Taktik ut Tamahun.

Nim aj wi' xloq'aleb' li na'ajej KOJAJ, RAXON TZ'UNUN, QAWA' SIYAB', QAWA' XUKUB' YUK.



B'AR CHIK NA'UXK XIK ANAQWAN

Tz'aqal ra ke'xb'aanu li kaxlan winq rik'ineb' qamama' qixa'an. Sa' xk'ab'a' xminb'al li xpaab'aleb' ke'xtz'ap, ke'xjuk', ke'xjal chi xjunil li na'ajej ha'in. B'ar wi' ink'a' ke'ru xsachb'al li na'ajej, ke'xk'ojob' li xtijleb'aaleb'.

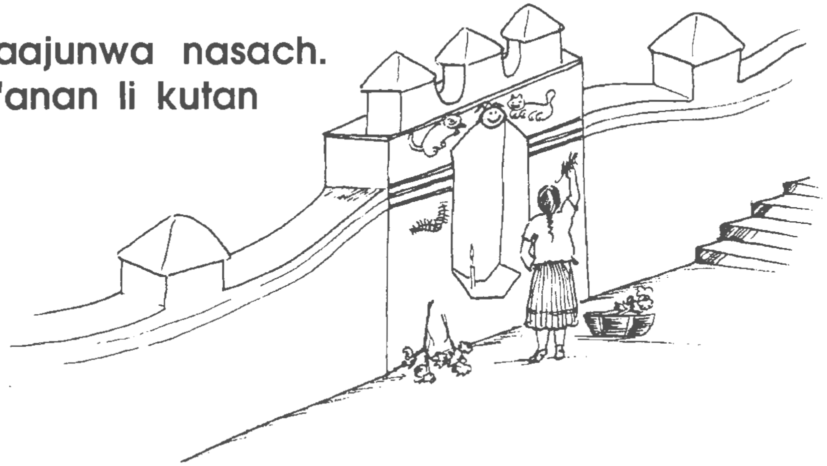
Ha'in kik'ulmam sa' li tenamit junjunq. Ha'an xyaalalil naq li qana' qayuwa' chi anchaleb' xch'ool naq nake'xik chi tijok, xb'aan naq wan sa' xxukeb' xch'ool naq li na'ajej junjunq loq' naq xwan chi ruheb' li qaxe'qatoon.

Li na'leb' ha'in nak'utun chi us sa' li tenamit Kob'an, aran sa' li Kalb'aar. Eb' li komon nake'ch'ututnak aran. Sa' li taqsink wan reetalil b'ar wi' na'uxk li awasink, li rapok ut li rawasinkil li puub'a hix.

Rik'in li na'leb' ha'in natz'aqlok ru naq li na'ajej ha'an ch'eeb'il xb'aaneb' li qaxe'qatoon Aj Maay.

Anaqwan sa' qab'een chik wan xtz'ilb'al rix chi us rik'ineb' li cheekel winq chi xjunil li nasareq'iman chi rix li na'ajej junjunq.

Li xyaalalil li k'a'aq re ru maajunwa nasach. Naru nake'xmuq chi qu... Ab'anan li kutan saqen maajun naramok re...



Este material fue eaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' i Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rikin li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles J. Beirne, SJ
Vicerrector Académico

G & L Servicios Rapidos de Impresión, S. A. Tel.: 881213